



TORINDO
Innovative Document Solutions



Opening the Door to Technology 技術への扉をひらく

TECHNICAL WRITING

TRANSLATION

DTP



会社案内

Company Profile

マニュアル制作・翻訳・DTP 編集の
リーディングカンパニー

株式会社 **東輪堂**

Striving to be the best

東輪堂は、1978年に多言語の翻訳とDTPの会社として出発し、創業以来、品質、コスト、スピードの優位性を武器に、多言語ソリューションを提供し、お客様の篤い信頼を得て発展してまいりました。

東輪堂はマニュアル制作を主軸としております。

マニュアル制作では、必ず前後の工程に影響されますので、マニュアル制作の全体の工程を俯瞰して初めて達成できる事が多々あります。

このため単に一工程だけを任されてもお客様の期待される品質、コスト、スピードに十分応えるには限界があります。

従って、日英のライティングから多言語翻訳／DTPまで全体の工程をみながら、業務を一元的に管理するという東輪堂の目指すビジネスモデルが、お客様が期待される品質、コスト、スピードを達成する上でますます重要になってきています。

マニュアルは内容に間違いがなく当たり前。そうした“当たり前”を、より確実に効率的に提供するため、東輪堂はマニュアルのクオリティに加え、制作スピードとコストバランスも考えながら業務を進めております。

そのための方策の一つが、各クライアントに専属スタッフがつき、受注から納品までを一貫して行う「チーム制」です。チームリーダー、営業、翻訳コーディネーター、DTPオペレーターなどで構成されたチームは、クライアントに特化した知識、ノウハウを蓄積し、お客様の作業負担軽減はもちろん、作業ミスをなくします。加えて個人の能力に左右されやすい制作業務の標準化を進め、安定した制作体制を確立しております。

さらに優秀な人材の確保、育成とともに常に最新のソフトウェアの導入を通じて、お客様の多言語ソリューション領域での最適、最善のパートナーとなるべく今後ともたゆまぬ努力を続けて参ります。

In 1978, Torindo started as a multilingual translation and DTP company working to provide multilingual solutions using its competitive edge in terms of quality, cost, and speed as an advantage since the founding of the company in order to build relationships of sincere trust with clients. Torindo's main focus of business is on manual creation. As manual creation is influenced by both pre-processing and post-processing procedures, there are several different points that cannot be completed until the entire manual creation process is considered overall. Due to such constraints, there are limits on what any one company can achieve in meeting customer expectations in terms of quality, cost, and speed if only tasked with the completion of only a single part of the overall process. The business model pursued by Torindo through which work activities are managed in an integrated fashion considering the overall process from technical writing in Japanese and English to multilingual translation and DTP is becoming even more important toward fulfilling customer expectations for quality, cost, and speed.

An instruction manual must be accurate. Torindo provides a system where information is accurately and efficiently parlayed, which results in high quality instruction manuals produced at a balanced speed and cost. One policy implemented as part of this system is the assignment of “Teams” to each client that oversee each step of the process from initial order to delivery. Each team consists of a team leader, client representative, translation coordinator, and DTP coordinator and compiles knowledge and know-how specific to clients' needs and works to eliminate errors. Procedures have been standardized to stabilize the quality of individual tasks.

Furthermore, by acquiring and training exceptionally gifted staff and implementing the latest software, Torindo is continuing to make constant efforts toward becoming the most suitable and most capable partner for clients in the realm of multilingual solutions.

すばやく、正確に、わかりやすく

ライティングから翻訳 / DTP 編集まで一貫した体制で多言語展開

Technical Writing to Translation to DTP – A Seamless Multilingual Process

< 日本語テクニカルライティング >

日本語はすべての言語のもととなることから、いち早くスタイルガイドや用語集、チェックシートといった品質管理規準を社内に定着させました。またマニュアル制作仕様書やQ&Aシートをお客様と共有し、さらなる品質向上に努めています。

< 英文テクニカルライティング >

東輪堂では、仕様書をもとに英語を書き起こす「英文テクニカルライティング」に対応しておりますので、英語版としての品質を守りながら、効率的な作業を実現することが可能です。

Japanese Technical Writing

Japanese is the basis for all other languages. Style guides, glossaries, check sheets and other materials to standardize quality are firmly rooted in the company. Torindo aims to further enhance quality by actively discussing the manual's specifications and exchanging Q&A sheets with our clients.

English Technical Writing

Torindo also performs English technical writing from specifications provided by our clients. This speeds up multilingual tasks while allowing us to sustain high quality levels.

TRANSLATION
TECHNICAL WRITING
DTP

Opening the door to technology

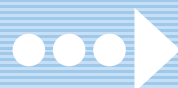
< 多言語翻訳とDTP編集 >

多言語へと展開する段階では、「膨大な用語とその各国語訳、言語毎の表記スタイルを正確に管理・使用する」「翻訳とDTP編集の連携をより効率的に行う」点がターゲットポイントとなります。東輪堂では、この点をクリアするため、翻訳支援ソフトTRADOSを使用した翻訳から、レイアウトソフトFrameMakerを使用したDTP編集まで、一貫した多言語展開体制を確立致しました。

現在、翻訳やマニュアル制作に対して「納期がかかりすぎる」「品質にばらつきが多い」「何度も依頼しているのに、納期も価格も変わらない」などのご不満をお持ちのお客様には、自信を持っておすすめできるシステムです。

Multilingual Translation and DTP

The goal of multilingual translation is to accurately manage and use large amounts of terminology, translations and writing styles for each language while smoothly and efficiently linking translation and DTP operations. To help alleviate such issues, a system that uses TRADOS to aid translation and FrameMaker for dynamic DTP editing has been established.



テクニカルライティング

Technical writing

技術への扉をひらく第一歩

●日本語テクニカルライティング < Japanese Technical Writing >

品質の基軸は日本語

マニュアルの用語は、実際に画面表示されるGUI (Graphical User Interface) はもちろん、説明文の中の用語一つ一つに至るまで、すべてお客様から指定された用語の一覧表と合っているか確認しながら使用します。このような作業は一見面倒ですが、日本語マニュアルは何言語にも翻訳されていくため、一語の修正でも多言語に反映する段階では作業量が何倍にも膨らみ、コストがかさむことを考慮すると、勝手な用語を使用しないよう細心の注意を払うことが、結局は一番の近道になります。

Terminology is checked thoroughly to see that terms provided by our clients are used consistently throughout the instruction manual. This not only includes terms referring to the GUI (Graphical User Interface) but also includes each occurrence in explanations throughout the manual. Such a task may seem time consuming but is necessary because the Japanese manual is translated into many languages. To change a single term in the Japanese manual during the translation phase would entail unnecessary costs, not to mention time. Therefore, it is important that the utmost caution be exercised when selecting terminology to use.

プロジェクト
立ち上げ

基本言語
ライティング

基本言語
FrameMaker
編集

校 正

FrameMaker
データを翻訳原稿
データへ変換

●英文テクニカルライティング < English Technical Writing >

英語からもダイレクトに対応

基軸言語となる英文マニュアルのクオリティは重要です。そのために、チェックのための規準書 (ネイティブチェック依頼書) を使用した社内ネイティブスピーカーによるネイティブチェックやプルーフ、表記上のルールブック (英語スタイルガイド) を元にした統一のとれたライティングを実践しています。英文マニュアルで発生した追加修正などは、複数のエディタにより同時に他言語へと反映します。複数のメンバーで、しかも均一したクオリティでの制作を進めるために、制作フロー・制作上の注意点・仕向け地情報などをまとめた「作業規準書」、レイアウト・表記・イラストに関する漏れがないかを確認する「チェックシート」などを独自に作成すると同時に、これらの資料の使用を定型化し制作を実践しています。

A high quality English manual is essential because it will become the key language for all other languages. To insure the best quality, technical writing is done based on style guides and proofreading is done along established checking guidelines. Corrections added to the English manual are added simultaneously to the other languages by the editing staff. In order to sustain the same impeccable quality for each

language, job guidelines that include details such as the detailed workflow, cautions, information on the target countries, as well as check sheets to discern lapses in layout, text and illustrations have been formulated.



多言語翻訳とDTP編集

Translation and DTP

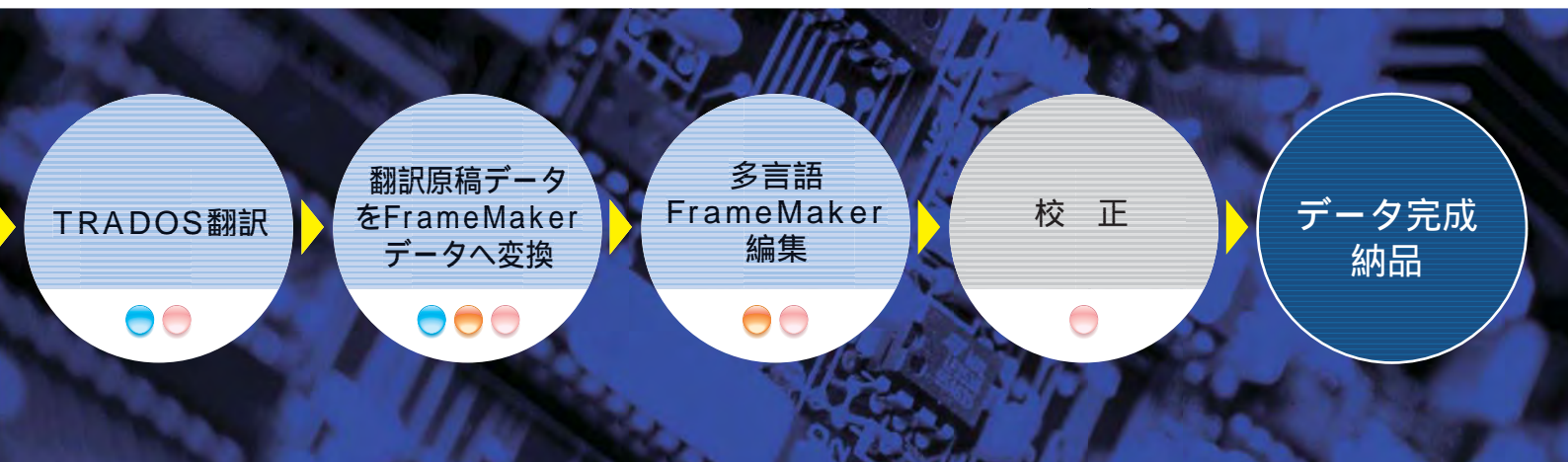
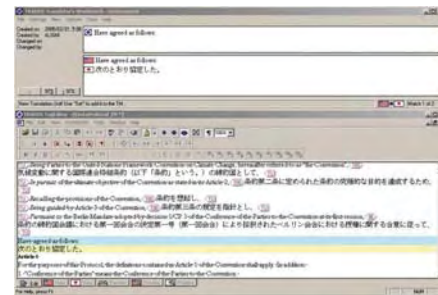
業界標準【de facto standard】のコンビネーション

●TRADOS

2つのデータベースで翻訳者を支援

旧モデルの多言語マニュアルが入手できた場合は、翻訳作業に取り掛かる前に、翻訳メモリを作成します。また、ハードウェアの開発と平行して、画面表示用のメッセージなどのGUI (Graphical User Interface)も翻訳し、用語ベースを作成しておきます。前モデルのマニュアルから流用できる部分は翻訳の必要がなくなる、あるいは若干の修正で多言語テキストを作成できるため、文章スタイルが統一されると同時に翻訳の費用と時間が削減できます。また、用語ベースを参照しながら翻訳しますので、マニュアル上での用語の統一や使い分けを実機上の表示と容易に合致させることができます。

If a manual for a previous model is available, a translation memory is created before the actual translation. At the same time, terminology for the GUI (Graphical User Interface) is translated to create a terminology base. By creating the translation memory ahead of time, parts to be used from the previous model require little or no translation. Writing styles remain consistent while cost and time are saved. Term usage is also consistent and accurate because the terminology base is referenced during translation.



●FrameMaker

作業効率の向上がさらに品質を向上させる

TRADOSとFrameMakerを組み合わせることにより、基軸言語のDTPデータが持っている「レイアウト情報」を保持したまま、翻訳作業を行うことが可能となります。簡単に言えば、データのコンバートを行うことで、元のDTPデータに翻訳を上書きすることが可能になるということです。そのため、多言語編集を担当するDTPオペレータは複雑な指示原稿を参照することなく、各言語特有の処理、ページ調整、スタイルの適用等のレイアウト作業に専念することができるようになりました。



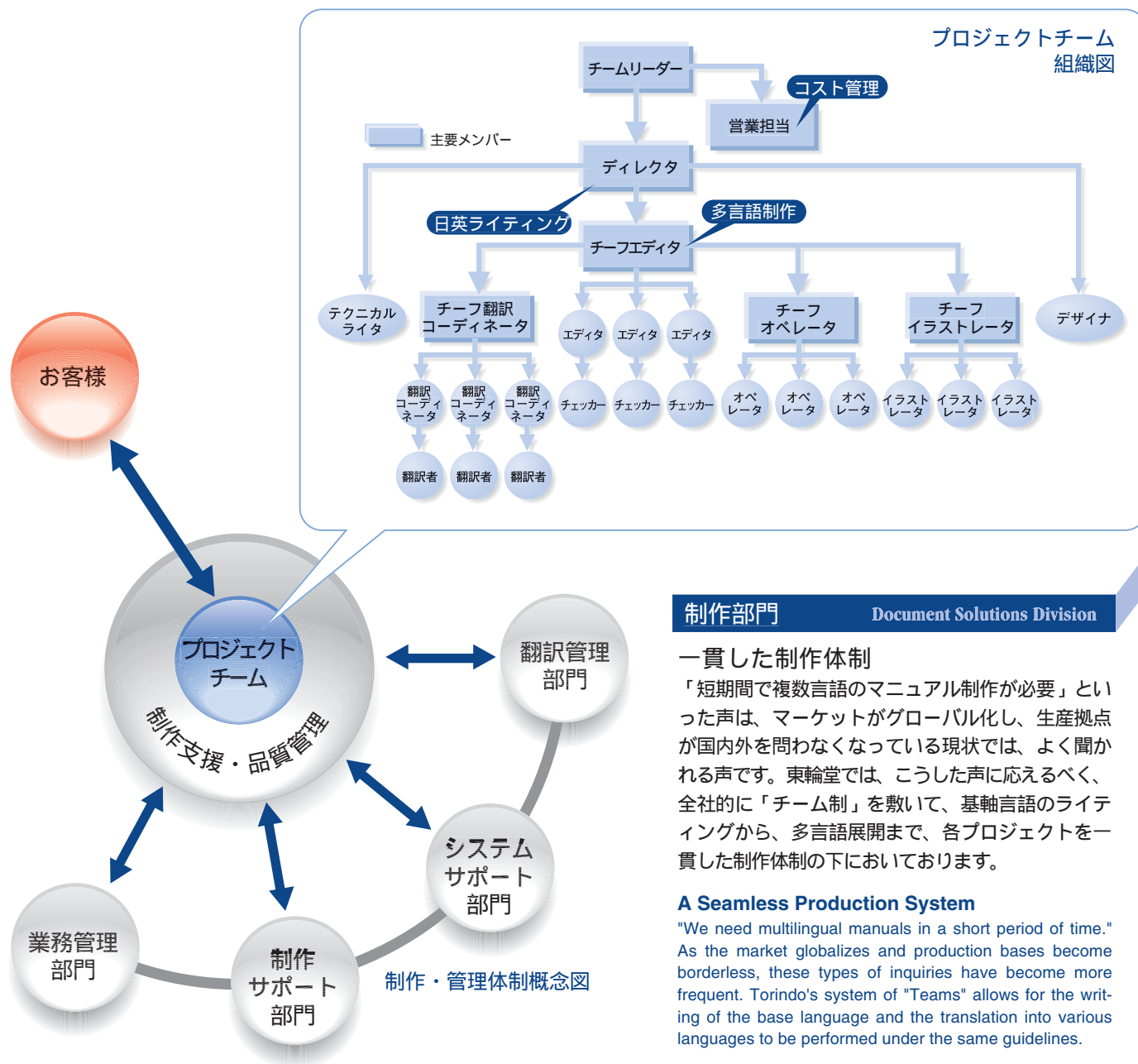
TRADOS allows for translating while retaining FrameMaker layout information from the base language. To put it simply, by converting data, text in the base language DTP file is replaced with the translation. This makes complex DTP instructions unnecessary and allows the DTP operator to concentrate on layout-related operations such as applying language-specific settings, page adjustments and applying styles.

- 日本語テクニカルライティング
- 英文テクニカルライティング
- TRADOS
- FrameMaker
- コスト管理

東輪堂の制作・管理体制

Torindo's Production and Management System

会社全体でお客をサポート



制作部門

Document Solutions Division

一貫した制作体制

「短期間で複数言語のマニュアル制作が必要」といった声は、マーケットがグローバル化し、生産拠点が国内外を問わなくなっている現状では、よく聞かれる声です。東輪堂では、こうした声に応えるべく、全社的に「チーム制」を敷いて、基軸言語のライティングから、多言語展開まで、各プロジェクトを一貫した制作体制の下においております。

A Seamless Production System

"We need multilingual manuals in a short period of time." As the market globalizes and production bases become borderless, these types of inquiries have become more frequent. Torindo's system of "Teams" allows for the writing of the base language and the translation into various languages to be performed under the same guidelines.

管理部門

Operations Management Division

専属スタッフが常に研究、検証

お客様へのサポートは、営業担当者などの制作スタッフだけが行っているものではありません。専属の管理スタッフが制作スタッフを支援し、制作物の品質を高める体制も確立されています。

Specialized Staff to Research and Test

Our client support does not end with the client representative and production staff. The operations management staff also provides assistance to the production staff, creating a comprehensive support system designed to help produce high-quality manuals.

翻訳管理部門

TRADOSの検証、研究や各種翻訳支援ツールの研究、開発に取り組んでいます。

制作サポート部門

FrameMakerや各種プラグインの検証、研究を行っています。

システムサポート部門

社内サーバー、ネットワーク環境の構築、メンテナンスの責任者です。

業務管理部門

各種社内データベースの構築、メンテナンスを担当しています。

東輪堂の行動指針
Torindo's Mission Statement

S 常により良いものを目指し、追求する。
Seek better for tomorrow.

T 常により良いものを試みる。
Try better for tomorrow.

G 常により良い結果を生み出す。
Give better for tomorrow.



TORINDO

Innovative Document Solutions

